

Primo Levi: Il Sistema periodico (1975): Arsenico

l'arsenico: Arsen

disparato/a: verschieden, unterschiedlich

la frode: Betrug, Steuerhinterziehung

imbrunire(isco): einnachten

il cortigiano/la cortigiana: Höfling, Hofdame

rubicondo/a: gerötet

delicato/a.: fein, zart, weich

l'orbita: Augenhöhle, Kreis, Umlaufbahn

genuino/a: echt, unverfälscht, natürlich

p.517: l'atavismo: Erbe der Ahnen, Rückentwicklung, Rückfall in frühere Zustände

arguto/a: geistvoll, witzig

venatura: Äderung, Maserung, hier: Färbung

astigiano/a: agg. di Asti (Piemonte)

chimicare: chemisch untersuchen

il cartoccio: Papiertüte

la rampa: Treppenteil, Rampe

il responso: Bescheid, Antwort

la targa: Schild

il sostentamento: Unterhalt

gli agnolotti, agnellotti: gefüllte Teigtäschchen

l'anamnesi, f.: Vorgeschichte (des zu Untersuchenden, des Patienten)

torbido/a: trüb

il crogiolo: Becherkolben, Schmelztiegel

pupilla dei nostri occhi: preziosità

livido/a: fahl, bleifarben

agliaceo/a: nach Knoblauch riechend

p.518: l'apparecchio Kipp: 1860 vom niederl. Chemiker P.J.Kipp erfundene Gasentwicklungsapparatur

idrogeno solforato: Schwefelwasserstoff

il precipitato: Niederschlag

l'anidride arseniosa: Arsenanhydrid

Mitridate(s) IV: 132 vor Chr. geb. Herrscher Kappadokiens; wollte sich vergiften, als sich sein Sohn gegen ihn empörte, doch das Gift wirkte nicht und er liess sich erstechen.

il Mascolino: die mittelalterl. Alchemisten betrachteten das Arsen als männlich und den Schwefel als weiblich, weil diese sich ergänzen.

Madame Bovary, im gleichnamigen Roman von G. Flaubert (1857), bringt

sich aus Verzweiflung mithilfe von Arsen um.

l'acido piruvico: Branntweinessig

l'acido solforico: Schwefelsäure

smaltato/a: emailliert

l'acido tartarico: Weinsäure

spaccare: zerbrechen

il ferravecchio: Alteisenhändler

la lamiera: Blech

A.R.A.R.: Amt, das nach dem 2. Weltkrieg konfisziertes Kriegsgut und –material verkaufte.

l'avvento: Ankunft, Eintreffen, hier: Einführung, Erfindung

saltare il fosso: s. überwinden, s. einen Ruck geben

il rione: Stadtteil

rozzo/a: grob, rau, roh, plump

incassare: einsetzen

il pozzo: (Zieh-)Brunnen

la resistenza: elektr. Widerstand

collegato a monte del contatore: vor dem Zähler angeschlossen

rigattiero/a: vom Trödler, vom Altwarenhändler

attenuare: abschwächen, besänftigen

il decoro: Würde, das Sich-Ziemende, Ausstattung

il refrigerante: Kühlmittel, Kühlraum, Kühlschränk

greve (agg.): schwer, drückend

rifrangente (agg.): brechend

la gemma: Knospe, Edelstein, Gemme

la stilla (poet., elevato): Tropfen

p. 519: tramare: aushecken, im Schilde führen

il veneficio: Giftmord

venirne a capo: durchblicken, nachkommen

l'esito: Ausgang

grinzoso/a: runzelig, faltig

palese (agg.): offenbar, deutlich, sichtbar

la sollecitazione: Ansporn, Anreiz, hier: Ermunterung

deperire (isco): schwächer werden, verfallen, verkümmern

la lapide: Grabstein

il ciabattino: Schuhmacher

incamminare: auf den Weg bringen, hier:
beginnen
lo spago: Bindfaden, Schnur, Schuster-
zwirn, -draht
lo schioppo: Flinte, Jagdgewehr
la suola: Sohle
la levatrice: Hebamme, Geburtshelferin
rimetterci: daraufzahlen
p. 520: la rava e la fava: alles; Kraut und
Rüben (la rava, dial.: rapa: Rübe; la
fava: Bohne)
risuolare: (be)sohlen
ubriacarsi: sich betrinken
spuntare: auftauchen, aufstehen,
herausgucken
il cartoccio: Tüte
il macinato: Mahlgut, Hackfleisch, hier:
Lunte (riechen), Absicht, Machenschaft
ci va...: ci vuole